

Raz vechor, moya milaya – Раз вечёр, моя милая

(Russia)

The song to which this dance is set is a traditional Don Cossack dance song. The dance was adapted by Hennie Konings from traditional Don Cossack dance material as learned from Olga Melnik, choreographer with the Ozorniye Naigrishi folklore ensemble from Donetsk, Ukraine. The dance was first presented in Germany in 2005. Translation: “In the evening, my dear,” from the first line of the accompanying song.

Pronunciation: rahz vyeH-CHYOHR mah-YAH MEE-lah-yah

Music: *Russian Folk Dances @ Stockton 2008, Band 6*
Syncoop 5765 CD 287, Band19.

4/4 meter

Formation: Couples (M L, W R) in a circle facing ctr, hands held in V-pos.

Steps & Styling: All stamps are *without* weight unless otherwise noted. All steps are generally on the balls of the feet.

Meas

Pattern

8 meas

INTRODUCTION

I. CIRCLE

- | | |
|-------|---|
| 1 | 3 steps fwd R-L-R (QQS) CCW (cts 1-4). |
| 2 | Repeat meas 1 with opp ftwk continuing CCW. |
| 3-6 | Repeat meas 1-2 two more times. |
| 7 | Repeat meas 1. |
| | Meas 1-7 are performed slightly on the ball of the ft without vertical movement of the body. |
| 8 | Step heavily onto L while turning 1/4 L to face ctr (cts 1-2); step heavily on R next to L, taking wt (cts 3-4). |
| 9 | Step on L heel diag L twd ctr, L knee stretched (ct 1); step on R with knee slightly bent next to L (ct 2); repeat cts 1-2 (cts 3-4). |
| 10 | Repeat meas 9, cts 1-2 (cts 1-2); step on L lifting R ft behind (ct 3); brush-stamp with R heel from back to front (ct 4). |
| | During meas 9-10 the arms gradually move from V-pos to horizontally stretched in front. |
| 11 | Repeat meas 9 with opp ftwk diag R to the ctr. |
| 12 | Repeat meas 9, cts 1-2 with opp ftwk (cts 1-2); step on R in place (ct 3); stamp L next to R (ct 4). |
| | During meas 11-12 the arms gradually move to W-pos. |
| 13 | Step bkwd on L (ct 1); stamp R next to L (ct 2); repeat meas 13, cts 1-2 with opp ftwk (cts 3-4). |
| 14-15 | Repeat meas 13 two more times. |

Raz vechor, moya milaya—continued

- 16 Repeat meas 13, cts 1-2 (cts 1-2); step heavily on R in place, taking wt (cts 3-4).
 17 Step on L in place while straight R leg moves in a wide curve (ft just above the floor) from R to L in front (cts 1-2); step on R across L (ct 3); tap with ball of L ft behind R (ct 4).
 18 Step back on L in place while straight R leg moves in a wide curve (ft just above the floor) from L to R in front. (cts 1-2); step on R in place while straight L leg moves in a wide curve (ft just above the floor) from L to R in front (cts 3-4).
 19 Step on L across R (ct 1); tap with ball of R ft behind L (ct 2); step back on R in place while straight L leg moves in a wide curve (ft just above the floor) from R to L in front. (cts 3-4).
 20 Step on L in place next to R (cts 1-2); stamp R (ct 3); two small quick but heavy steps R-L (cts 4,&).
 21 Step heavily on R slightly fwd while sharply lifting L ft on L side with leg slightly turned in (ct 1); two heavy steps L-R continuing slight fwd (cts 2-3); repeat meas 20 ct 4 with opp ftwk (ct 4).
 22 Repeat meas 21 with opp ftwk.
 23 Repeat meas 21.
 24 Repeat meas 22, cts 1-2 (cts 1-2); close L heavily next to R (wt is now on both ft) (cts 3-4).

II. COUPLESM:

- 1 Holding inside hands with ptr only, fall onto L in place with L knee bent (ct 1); step on R next to L with stretched knee (ct 2); repeat meas 1, cts 1-2 (cts 3-4).
 2-3 Repeat meas 1 two more times.
 4 Repeat meas 1 cts 1-2 (cts 1-2); step on L next to R (cts 3-4).
 During meas 1-4 M leads ptr with his R hand in a half turn L ending to face outward as cpl.
 5-6 Repeat Part 1, meas 1-2 (3 walking steps) fwd away from the ctr.
 7-8 Repeat Part 1, meas 1-2 (3 walking steps) while turning half L as a cpl ending with W in front of M, both facing ctr, hands on the waist.
 9 Step sdwd on R (ct 1); step on L behind R (ct 2); step sdwd on R with bent knee (ct 3); place L heel with L leg turned out to L side (ct 4).
 10 Repeat meas 9 with opp ftwk and direction.
 11-12 Repeat meas 9-10.

W:

- 1-4 Holding inner hand with ptr only, repeat ftwk of Part 1, meas 1-4 while dancing in a wide half circle L ending to face outward (M leads W with his R hand, L arm of W extends slightly to the outer side of the circle).
 5-8 Same ftwk as for M, ending with a touch of L next to R instead of the last step.
 9-12 Same as for M but with opp ftwk (starting with L to L). At each ct 4 turn upper body and head such to face ptr.

Raz vechor, moya milaya—continued

Together:

- 13 Quickly take "shoulder-shoulder blade" pos dance hold with ptr, walk 4 steps (M: R-L-R-L W: L-R-L-R) while turning in CW dir as a cpl (cts 1-4), pivoting on standing leg (M on L, W on R) while turning individually 1/2 to R on spot without releasing dance hold (ct 4).
- 14 Repeat meas 13 backing up and still turning in CW direction as a cpl. Individually turn L (ct 4).
- 15 Repeat meas 13.
- 16 Repeat meas 14 while releasing dance hold and end facing CCW in the grand circle. W leave out the step on ct 4 and all begin the dance with R ft free.

Repeat the dance from the beginning.

Thereafter, repeat Part 1, meas 1-8 to finish the dance.

Presented by Radboud Koop

Raz vechor moya milaya – Раз вечёр моя милая

Lyrics:	Translation:	Lyrics (Russian):
Raz vechor moya milaya Byl v gastyakh ya u tebya	Once in the evening, my dear I was visiting you	Раз вечёр моя милая Был в гостях я у тебя
Ty nye laskava prinyala Agarchila ty menya	You didn't receive me affectionately You distressed me	Ты не ласкова приняла Огорчила ты меня
Agarchila ty s slavami Nyebylitsu prinyeshla	You distressed me with words You raised a tall story	Огорчила ты с словами Небылицу принешла
Nyebylitsu-pustylitsu Pustylichiye slava	A tall, empty story With empty words	Небылицу-пустылицу Пустыличие слова
V razgavarakh lyudi skazhut Ty nye vyerim nikagda	People will tell stories Never belief them	В разговорах люди скажут Ты не верьим никогда
Pavyer' maya lyubyezhnaya Pavyer' savesti vseгда	Belief, my love Always belief your conscience	Поверь, моя любезная Поверь совести всегда
Pavyer' savesti vseгда, da Nye savru ya nikagda	Always belief your conscience I never lie	Поверь совести всегда, да Не совру я никогда
Khat' adin ya raz savru, da Ya tebya, shel'ma, lyublyu.	And even if I lie only once I love you, my rogue	Хоть один я раз совру, да Я тебя, шельма, люблю